

یادداشت: لطفاً همه اسناد داوطلبی را بطور دقیق مطالعه نمایند.

**مؤسسه دست به دست افغانستان**

**دعوت به نرخ دهی**

**خریداری وسایل باغچه های خانگی**

**Invitation letter for submission of bids for  
Procurement of Kitchen Gardening Tools**

<p><b>The organization</b> Hand in Hand Afghanistan (HIHAO) is a not-for profit non-governmental organization (NGO), registered with the ministry of economy, of Islamic Emirate of Afghanistan (License # 890; 21 December 2006).</p>	<p><b>معرفی مؤسسه</b> مؤسسه دست به دست افغانستان به شماره ۸۹۰ مورخ ۳۰ قوس ۱۳۸۵ منحصراً یک مؤسسه غیر دلتی و غیر انتفاعی ثبت و راجستر وزارت محترم اقتصاد امرت اسلامی افغانستان می باشد.</p>
<p><b>The project:</b>  Hand in Hand Afghanistan with financial support from HIHI is implementing the “Empowering the women of Sheer Abad Turkmania Project” in Balkh Province.</p>	<p><b>معرفی پروژه:</b>  مؤسسه دست به دست افغانستان به همکاری مالی مؤسسه دست به دست بین المللی "پروژه توانمند سازی زنان روستایی شیرآباد ترکمنیه در ولایت بلخ تطبیق میکند.</p>
<p>Under this bidding, HIHAO is procuring Kitchen Gardening Tools for the beneficiaries under the above-mentioned project. Therefore, HIHAO is requesting all the companies who have experience in this field to quote for this bid. The following documents are annexed to this letter of invitation:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Quotation form</li> <li>2. Terms &amp; conditions (Annex A)</li> <li>3. Contract template</li> <li>4. Bank account information</li> </ol>	<p>تحت این پروسه نرخ گیری، مؤسسه دست به دست افغانستان در نظر دارد که وسایل باغچه های خانگی را برای مستفیدین پروژه فوق تهیه نماید. بناً مؤسسه دست به دست افغانستان از تمامی شرکت های که درین راستا تجربه دارند تقاضا دارد که در تهیه مواد مندرج فورم نرخ دهی سهم گیرند.  این دعوت نامه شامل اسناد ذیل میباشد:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. فورم نرخ دهی</li> <li>2. شرایط نرخ دهی (ضمیمه A)</li> <li>3. نمونه قرارداد</li> <li>4. معلومات بانکی مؤسسه</li> </ol>
<p><b>Pre-bid meeting</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Date: Thursday, 02 March, 2023</li> <li>• Time: 10:00 AM Afghanistan Time</li> </ul> <p><b>Mazar Office Address:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Location: Hand in Hand Afghanistan, House # 109, Pule Hawai road, Mazar-e-Sharif, Afghanistan.</li> </ul> <p>All questions about this bid will be answered in this meeting.</p> <p>We are kindly requesting all the interested companies to confirm their participation in this meeting either through email to</p>	<p><b>جلسه آگاهی دهی</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• تاریخ: روز پنج شنبه ۱۱ حوت ۱۴۰۱</li> <li>• ساعت: ۱۰:۰۰ قبل از ظهر به وقت افغانستان</li> </ul> <p><b>آدرس دفتر مزار:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• مؤسسه دست به دست افغانستان، خانه شماره ۱۰۹، سرک عمومی پل هوایی، ناحیه سوم، شهر مزار شریف - افغانستان.</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>• پاسخ به پرسش های اشتراک کننده گان در مورد پروسه</li> </ul> <p>داوطلبان از حضور خویش در نشست رهنمائی/آگاهی دهی از طریق ایمیل/مکتوب رسمی به ایمیل آدرس <a href="mailto:procurement@handinhand.org.af">procurement@handinhand.org.af</a> اطمینان دهند.</p>

<p><a href="mailto:procurement@handinhand.org.af">procurement@handinhand.org.af</a> or an official letter.</p> <p>Companies that are not able to participate in this meeting can send their questions to the above email address by 28 February 2023.</p> <p>Minutes of the pre-bit meeting including responses to all the questions will be sent to the email addresses provided by the respective companies one day after the meeting.</p> <p>Please note that no questions will be answered via phone calls or in person individually.</p>	<p>آن عده داوطلبان که در جلسه آگاهی دهی اشتراک کرده نمی توانند، سوالات خویش را از تاریخ نشر اعلان الی ۰۹ حوت ۱۴۰۱ به ایمیل آدرس فوق ارسال نمایند.</p> <p>صورت جلسه آگاهی دهی و جواب به سوالات به تمامی از داوطلبان به شکل توحیدی یک روز بعد از جلسه به ایمیل آدرس های ارایه شده ارسال میگردد.</p> <p>قابل یاد آوری است که به سوالات شما از طریق تلفون و یا حضور فردی جواب داده نمی شود.</p>																
<p><b>Submission of bids</b></p> <p>Please consider the following points while submitting your bids:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The bidding documents must be submitted by an authorized representative of the company to the organization and receive a receipt in return. Documents sent via email or post are not considered.</li> <li>All the documents must be sealed in a pack and stamped. Open and unstamped bids are not accepted.</li> <li>All the packs must be labeled with the below information:</li> </ul> <table border="1" data-bbox="180 1279 769 1456"> <tr> <td>Company name</td><td></td></tr> <tr> <td>RFQ No.</td><td>03-2023</td></tr> <tr> <td>Subject</td><td>Procurement Kitchen Gardening Tools</td></tr> <tr> <td>Date of submission</td><td>05 Mar 2023</td></tr> </table>	Company name		RFQ No.	03-2023	Subject	Procurement Kitchen Gardening Tools	Date of submission	05 Mar 2023	<p><b>نحوه تسلیم دهی اسناد</b></p> <p>جهت ارایه اسناد نرخ دهی (Quotation) موارد ذیل در نظر گرفته شود:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>اوراق نرخ دهی باید توسط شخص با صلاحیت شرکت به شخص مسئول در دفتر دست به دست تسلیم داده شود و در مقابل رسید اخذ گردد. اوراق نرخ دهی که توسط ایمیل و یا پست فرستاده میشود در نظر گرفته نخواهد شد.</li> <li>همه اسناد در یک بسته مهر و لاک شده باشد. پاکت های باز و بدون مهر به هیچ وجه قابل قبول نمی باشد.</li> <li>معلومات ذیل باید در عقب پاکت تحریر گردد:</li> </ul> <table border="1" data-bbox="820 1279 1380 1489"> <tr> <td>نام شرکت</td><td></td></tr> <tr> <td>نمبر درخواست نرخ دهی RFQ</td><td>۲۰۲۳-۰۳</td></tr> <tr> <td>موضوع:</td><td>خریداری وسایل باغچه های خانگی</td></tr> <tr> <td>تاریخ تسلیم دهی</td><td>۱۴ حوت ۱۴۰۱</td></tr> </table>	نام شرکت		نمبر درخواست نرخ دهی RFQ	۲۰۲۳-۰۳	موضوع:	خریداری وسایل باغچه های خانگی	تاریخ تسلیم دهی	۱۴ حوت ۱۴۰۱
Company name																	
RFQ No.	03-2023																
Subject	Procurement Kitchen Gardening Tools																
Date of submission	05 Mar 2023																
نام شرکت																	
نمبر درخواست نرخ دهی RFQ	۲۰۲۳-۰۳																
موضوع:	خریداری وسایل باغچه های خانگی																
تاریخ تسلیم دهی	۱۴ حوت ۱۴۰۱																
<p><b>Deadline for submission of bids</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The presence of the company president or a representative of the company with an "official letter of their office" is required at the bidding meeting; otherwise, the company's quotation will be included in the process without their presence.</li> <li>The bidding session process will take place on the following date and time:</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>Date: Monday, 05 Mar, 2022</li> <li>Time: 10:00 AM Afghanistan Time</li> </ul> <p><b>Mazar Office Address:</b></p>	<p><b>ضرب الاجل تسلیمی اسناد</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>در جلسه آفر گشایی حضور ریس شرکت و یا نماینده با صلاحیت شرکت با "نامه رسمی دفتر شان" حتمی است در غیر آن نرخ نامه شرکت بدون حضور شان شامل پروسه میشود.</li> <li>پروسه جلسه آفر گشایی در تاریخ و زمان تعیین شده ذیل اجرا میگردد:</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>تاریخ: روز دوشنبه ۱۴ حوت ۱۴۰۱</li> <li>ساعت: 10:00 قبل از ظهر به وقت افغانستان</li> </ul> <p><b>آدرس دفتر مزار:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>مکان: سرک عمومی پل هوایی، ناحیه سوم، خانه شماره 109، شهر مزار شریف</li> </ul>																

<ul style="list-style-type: none"><li>• Location: House # 109, Pule Hawai road, Mazar-e-Sharif, Afghanistan.</li></ul> <p>Documents sent after the deadline will not be accepted.</p>	اسناد ارسالی بعد از معیاد فوق پذیرفته نمی شود.
---	--

مؤسسه دست به دست افغانستان

شرایط نرخ دهی

وسایل باغچه های خانگی

## Bidding terms and conditions for Procurement of Kitchen Gardening Toolkits

Supplier's bid shall be valid for 1 month after closing of the deadline and will be extendable.	1 مدت اعتبار نرخ: نرخ داده شده الی 1 ماه بعد از تاریخ ختم نرخ دهی و در صورت امکان قابل تمدید میباشد.
<b>Delivery location:</b> All the Kitchen Gardening Tools in the RFQ should be provided, delivered to Shahrak Turkmenia - Dehdadi District, Balkh Province and distribute to project beneficiaries in presence of HIHAO staff in Balkh Provinces before Mar 19, 2023.	2 محل تهیه و توزیع: تمام وسایل باغچه های خانگی مورد ضرورت در قریه شیر آباد ترکمنیه - ولسوالی دهدادی ولایت بلخ، برای مستفید شونده ها در حضورداشت هیات مؤسسه دست به دست قبل از تاریخ ۲۸ حوت ۱۴۰۱ تهیه و توزیع میگردد.
The quantity specified above is provided as a best estimate only. HIHAO reserves the right to order up to the 20% of the quantity that requires.	3 سنجش مقدار اجناس در سند درخواست نرخ دهی RFQ یک محاسبه دقیق بوده اما مؤسسه صلاحیت دارد که نظر به نیازمندی الی 20% بیشتر از مقدار اعلان شده قرارداد نماید.
Prices are in Afghani currency quoted DAP (Delivered at Place) to HIHAO destination as indicated above including all charges related to installation, delivery, loading, unloading, tax and any other unforeseen costs.	4 داوطلب حین ارایه نرخ در فورم نرخ دهی تمام مصارف شامل؛ نصب و عیار کردن ماشین ها، انتقال، بارگیری، تخلیه و مالیات را در نظر گیرند.
In the event of a discrepancy/error in the total prices indicated in the quotation, the unit price will prevail.	5 در صورت اشتباه نوشتاری در قیمت مجموعی قیمت فی واحد در نظر گرفته میشود.
Contract withholding tax at 2% will impose to those firms that hold valid license from the Ministry of Industry and Commerce of the Islamic Emirate of Afghanistan and 7% to those who do not have a valid license. Please consider this issue during providing the quote price.	6 نظر به قانون مالیات اشخاص حقوقی که جواز فعالیت از وزارت محترم تجارت و صنایع امارت اسلامی افغانستان داشته باشند 2% مالیات از مجموع مبلغ قرارداد و در غیر آن 7% از مجموع قرارداد شان وضع خواهد گردید.
The payment shall be made after completion of the contract and confirmation of Procurement Committee Members within 10 working days against the original invoice submitted by supplier.	7 پرداخت پول بعد از اجرای موفقانه قرارداد و ارایه انوایس/ بل اصلی از جانب قراردادی، در مدت 10 روز کاری صورت میگردد.

<p>The bidders must include a copy of the below documents along with the RFQ:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Registration license</li> <li>• Bank account info</li> <li>• TIN</li> <li>• Tax clearance form (latest)</li> <li>• Similar previous contracts</li> </ul>	<p>داوطلبان باید یک کاپی از اسناد ذیل را ضمیمه اوراق نرخ دهی ارایه بدارند:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• کاپی جواز رسمی</li> <li>• معلومات حساب بانکی</li> <li>• نمبر تشخیصیه مالییه دهنده TIN</li> <li>• اسناد تصفیه مالیاتی سال گذشته</li> <li>• کاپی قرارداد های مشابه</li> </ul>	<p><b>8</b></p>
<p>HiHAO reserves the right to request any additional information that is deemed necessary in order to make a decision on any quotation.</p>	<p>مؤسسه دست به دست بمنظور تصمیم گیری حق درخواست هر گونه اطلاعات اضافی از داوطلبان را دارد.</p>	<p><b>9</b></p>
<p>HiHAO reserves the right to reject any or all quotations or cancel the entire process.</p>	<p>مؤسسه دست به دست افغانستان حق دارد که یکی یا بیشتر از نرخ های داده شده را رد کند و یا تمام پروسه را فسخ نماید.</p>	<p><b>10</b></p>
<p>HiHAO has a zero-tolerance policy, therefore lobbying for any bid either by the bidders or any person acting on their behalf should result in immediate disqualification of the bidder from further consideration.</p>	<p>مؤسسه دست به دست افغانستان دارای سیاست عدم تحمل پذیری میباشد، فلذا، هر گونه لابی گری در پروسه داوطلبی چه از طرف داوطلب و یا نماینده اش منجر به رد فوری داوطلب از پروسه میگردد.</p>	<p><b>11</b></p>
<p><b>Bid Security:</b></p> <p>The bidders must deposit amount of AFN 50,000 (Fifty Thousand Afghani) to HIHAO's bank account or provide bank guarantee before bid opening meeting</p> <p>Bid securities will be released to bidders after awarding contract to the bid winner. Bidders should provide HiHAO with an official letter for release of their bid securities.</p> <p>Bid security of the winner will be released after deposit of performance security.</p>	<p><b>تضمین داوطلبی:</b></p> <p>مبلغ ۵۰,۰۰۰ افغانی ( پنجاه هزار افغانی ) به حساب بانکی مؤسسه واریز گردد و رسید آن ضمیمه اسناد ارایه گردد. تضمین داوطلبی بشکل ضمانت خط بانکی نیز پذیرفته میشود.</p> <p>تضمین های داوطلبی بعد از عقد قرارداد به داوطلبان مسترد میگردد به استثنای شرکت برنده.</p> <p>تضمین آفر شرکت برنده بعد از ارایه و پرداخت تضمین اجرای قرارداد، قابل بازپرداخت میباشد.</p>	<p><b>12</b></p>
<p>Ten percent (10%) of the total amount of the contract will be seized as performance guaranty in HiHAO bank account upon awarding the contract.</p> <p>The performance guarantee will be released after successfully completion of the contract.</p>	<p><b>تضمین اجرای قرارداد:</b> شرکت و یا شخص برنده مکلف است تا ده فیصد از مبلغ مجموع قرارداد را بشکل تضمین قبل از امضاء قرارداد به حساب بانکی مؤسسه واریز نماید.</p> <p>تضمین اجرای قرارداد بعد از ختم مؤفقانه قرارداد به شرکت مربوطه مسترد میگردد.</p>	<p><b>13</b></p>

**Hand in Hand Afghanistan Organization**  
**مؤسسه دست به دست افغانستان**

**Contract for provision and procurement of Kitchen Gardening Tools for the**  
**“Empowering the women of Sheer Abad Turkmania Project”**

**قرارداد تهیه و خریداری وسایل باغچه های خانگی پروژه توانمند سازی زنان روستای شیرآباد ترکمنیه**  
**درولایت بلخ**

<p>This contract is signed ( ) by and between:</p> <p>1. Hand in Hand Afghanistan, registered as nongovernment organization (NGO) on Dec 20, 2007 registration#: 890 with the Ministry of Economy and hereinafter referred as 'HiHAO'</p> <p><b>And</b></p> <p>2. ( ) registered with ministry of Industry &amp; Commerce of Afghanistan.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• President:</li> <li>• Vice-President:</li> <li>• Reg #:</li> <li>• License No.</li> <li>• Official contact numbers:</li> <li>• E-mail:</li> <li>• Address:</li> </ul>	<p>این قرارداد بتاريخ ( مطابق ) فی مابین:</p> <p>1. مؤسسه دست به دست افغانستان (Hand in Hand-Afghanistan) که به شماره 890 مؤرخ 30 قوس 1385 در ریاست انجوهاي وزارت اقتصاد امارت اسلامی افغانستان ثبت و راجستر میباشد که منبهد به حیث "مؤسسه" یاد میشود.</p> <p><b>و</b></p> <p>1. شرکت ( ) راجستر شده وزارت تجارت و صنایع افغانستان.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• رئیس شرکت:</li> <li>• معاون شرکت:</li> <li>• شماره ثبت:</li> <li>• شماره جواز:</li> <li>• شماره تماس:-</li> <li>• ایمیل آدرس:</li> </ul> <p>آدرس: منزل تحتانی خراسان مارکیت مزار شریف، افغانستان :</p>
--	---



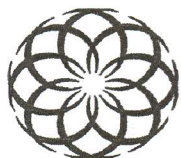
<p><b>Article#1: Contract Subject:</b></p> <p>This contract is prepared and signed for provision of Kitchen Gardening Tools for Hand in Hand International funded project in Balkh province.</p> <p>Please refer to “annex A” for calculation and more specifications of the Kitchen Gardening Tools.</p> <p>Please refer to “annex B” for terms and conditions.</p>	<p><b>ماده اول: موضوع قرارداد:</b></p> <p>این قرارداد بخاطر تهیه (وسایل باغچه های خانگی) برای پروژه تمویل شده توسط مؤسسه بین المللی دست به دست در ولایت بلخ ترتیب و به امضا رسیده است.</p> <p>برای معلومات بیشتر در رابطه به محاسبه قیمت وسایل باغچه های خانگی و مشخصات آنها به ضمیمه A مراجعه گردد.</p> <p>برای معلومات بیشتر در رابطه به شرایط و طرز العمل به ضمیمه B مراجعه گردد.</p>
<p><b>Article#2 Total Contract Remuneration</b></p> <p>The Contract Remuneration is: AFN ( ) ( Afghani Only and Pool).</p> <p>The aforementioned amount is including government withholding tax, loading, unloading, transportation costs, lost and all other unforeseen cost and HiHAO shall not be responsible for any such costs.</p> <p>Based on Afghanistan taxation law 2% withholding tax is being deducted which is (AFN ) and will be paid to the government treasure under the contractor’s business title.</p> <p>The contractor should present an official invoice to HIHAO to process the payment. The invoice shall bear the following references:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Bank Details</li> <li>- Full Address of the Supplier</li> <li>- Stamp and signature</li> <li>- Update License and TIN numbers</li> </ul>	<p><b>ماده دوم: مبلغ مجموعی قرارداد</b></p> <p>ارزش مجموعی این قرارداد مبلغ ( ) افغانی (افغانی) میباشد.</p> <p>مبلغ متذکره شامل مالیه دولت، بارگیری، تخلیه، انتقال، مفقود شدن، و دیگر مصارف که پیش میاید میباشد و مؤسسه در این رابطه هیچگونه مسؤولیت ندارد.</p> <p>نظر به قانون، مالیات از مبلغ مجموع قرارداد 2% مالیه مبلغ ( افغانی ) افغانی وضع گردیده و به حساب تشخیصه مالیاتی شرکت قراردادی واریز میگردد.</p> <p>قراردادی یک انوایس رسمی (سند طلب پول) با مشخصات ذیل بمنظور پروسس پرداخت به مؤسسه ارایه بدارند:</p> <p>الف: مشخصات بانکی</p> <p>ب: آدرس مکمل قراردادی</p> <p>ج: مهر شرکت و امضا</p> <p>د: نمبر جواز فعالیت و نمبر تشخیصیه مالیات</p>

<p><b>2. Terms of Payment</b></p> <p><b>2.1 Cash Payment</b> The payment shall be mad in Afghani currency AFN through the Cash Payment or Bank Cheque to contractor.</p> <p>Name: Father Name: Tazkira Number: Phone Number:</p> <p>The Contractor shall be introduce through the letter of Authorization.</p>	<p><b>2. شرایط پرداخت پول</b></p> <p><b>2.1 پرداخت نقدی</b> پرداخت پول به شکل نقداً و یا چیک بانکی اجرا میگردد و نام شخص با مسئولیت را به موسسه دست به دست افغانستان معرفی نمایند. نام: نام پدر: تذکره نمبر: نمبر تلفون:</p> <p>معلومات فوق را توسط یک خط رسمی نهاد معرفی نمایند.</p>
<p><b>Article 3: Contractor's Delivery Obligations</b></p> <p><b>3.1. Delivery Period:</b> Contract signing date being considered as starting date, the supplier is responsible to provide and deliver all aforementioned Embroidery Tools to HIAHO by <b>15 March, 2022.</b></p> <p><b>3.2. Penalty for delay in preparation or delivery of goods:</b> If the goods are not provided in full or in part by the end of the specified period in accordance with the specifications, the contractor is obliged to pay a daily amount of 0.1% (AFN ) of the total contract amount to the Organization as a penalty, if the delay days exceed of 15 days, in this case, the contract is terminated and the Organization shall not return the contract performance guarantee to the contractor.</p> <p>If the contractor has prepared the goods in accordance with the contract and is ready to deliver them to the Organization, but the Organization is not able to receive the goods due to an excuse, then the Organization is obliged to pay daily 0.1% (zero decimal one percent) of the total contract amount as</p>	<p><b>ماده سوم: تعهدات قراردادی در قبال انتقال اجناس</b></p> <p><b>3.1 معیاد انتقال:</b> زمان امضا قرارداد شروع آغاز کار پنداشته میشود، قراردادی مکلف است تا وسایل باغچه های خانگی مورد نیاز را الی <b>۲۴ حوت ۱۴۰۱</b> تهیه و به مؤسسه تسلیم نمایند.</p> <p><b>3.2. جریمه در تاخیر تهیه و یا تسلیمی اجناس:</b> در صورتیکه اجناس بطور کامل و یا یک بخش آن الی ختم میعاد معین شده مطابق به مشخصات تهیه نگردد، قراردادی مکلف است تا روزانه مبلغ 0.1% ( افغانی ) از مجموع مبلغ قرارداد را منحصی جریمه به موسسه پرداخت نماید، اگر ایام تاخیر از 15 روز اضافه گردد در این صورت قرارداد فسخ گردیده و مؤسسه پول تضمین اجرای قرارداد را برای قراردادی مسترد نمی نماید.</p> <p>در صورتیکه قراردادی به تاریخ معینه اجناس را مطابق به قرارداد تهیه نموده و آماده تسلیم دهی به موسسه باشد و موسسه بنابر معاذیری نتواند آنرا تسلیم شود در این صورت موسسه مکلف است تا مبلغ 0.1% (صفر اعشاریه یک فیصد) از مجموع مبلغ قرارداد را در مقابل فی روز تاخیر محاسبه نموده و منحصی جبران خساره به قراردادی</p>

<p>compensation to the contractor, and also the contract performance guarantee money that is with the Organization shall be paid back to the contractor.</p> <p><b>3.3. Delivery Destinations:</b></p> <p>The contractor is responsible to provide all the Kitchen Gardening Tools according the terms &amp; conditions of this agreement and accepted by HIHAO technical team.</p> <p>The delivery locations :Kitchen Gardening Tools</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dehdadi district, Sheer Abad Turkmania village.</li> </ul> <p><b>Note:</b> The contractor is responsible to notify HIHAO at least two days before delivery of the Embroidery Tools to the office.</p> <p><b>3.4. Quality Check/Control:</b></p> <p>The contractor shall be responsible to ensure the Kitchen Gardening Tools are provided in accordance to the specifications provided in terms of conditions that already agreed by mutual parties.</p> <p>The final check and equipment of the Kitchen Gardening Tools will take place in the field before distribution by the technical team of Hand in Hand and sectorial directorates.</p> <p>In case of non-compliance, the institution has the right to refuse the Kitchen Gardening Tools.</p>	<p>پرداخت نماید و همچنان پول تضمین اجرای قرارداد که نزد موسسه می باشد برای قراردادی نیز پرداخت می گردد.</p> <p><b>3.3 موقعیت انتقال و توزیع:</b></p> <p>قراردادی مکلف است که تمام وسایل باغچه های خانگی مورد نیاز را مطابق به طرز العمل و شرایط که قبلاً صحبت گردیده است و از جانب تیم تخنیکي قبول گردیده است، تهیه نماید.</p> <p>محل انتقال وسایل باغچه های خانگی):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ولایت بلخ، ولسوالی دهدادی، قریه شیر آباد ترکمنیه</li> </ul> <p><b>یادداشت:</b> قراردادی مسؤولیت دارد که مؤسسه را حد اقل دو روز قبل از انتقال وسایل باغچه های خانگی در ساحه مطلع سازد.</p> <p><b>3.4 بررسی کیفیت اجناس:</b></p> <p>قراردادی مسؤولیت دارد خود را مطمئن سازد که وسایل باغچه های خانگی مورد نیاز تهیه شده مطابق به مواد شرطنامه که قبلاً اعلان گردیده بود انجام یافته است.</p> <p>آخرین بررسی اجناس قبل از توزیع در ساحه توسط تیم تخنیکي متشکل از کارمندان مؤسسه دست به دست و ریاست های سکتوری صورت میگیرد.</p> <p>در صورت عدم رعایت شرایط فوق مؤسسه حق دارد که وسایل باغچه های خانگی ها را رد نماید.</p>
--	---

<p><b>Article 4: Performance Guaranty</b></p> <p>The amount of AFN ( <b>Afghani Only</b>) deposited to bank account by the contractor to HiHAO as performance guaranty. The performance guaranty shall be released after complete and successfully delivery of the Kitchen Gardening Tools. Performance guaranty won't be released if the contractor fails to provide the Kitchen Gardening Tools based on the contract terms &amp; condition. The amount will be possessed by HIHAO as an income to the organization.</p>	<p><b>ماده چهارم: ضمانت اجرا قرارداد</b></p> <p>مبلغ افغانی ( افغانی ) از جانب قراردادی منحیت تضمین اجرا قرارداد به حساب بانکی به موسسه دست به افغانستان واریز میگردد. مبلغ مذکور بعد از تهیه و توزیع تمام وسایل باغچه های خانگی مطابق قرارداد بازپرداخت خواهد گردید. در صورتیکه قراردادی در انجام قرارداد کوتاهی نماید ویا ناکام گردد، این مبلغ دوباره پرداخت نخواهد شد و در عواید مؤسسه محسوب میگردد و قراردادی حق شکایت را ندارد.</p>
<p><b>Article 5: Safeguarding</b></p> <p>Hand in Hand Afghanistan is committed to offer safe programing by ensuring that behaviors and actions of the organization and Contractor including ( ) do not result in exploitation, abuse or harm, discrimination or stigmatization of any individual or group of individuals directly or indirectly involved in the project</p>	<p><b>ماده پنجم: مصونیت</b></p> <p>مؤسسه دست به دست افغانستان متعهد به عرضه خدمات مصون به مشترکین و مستفدین برنامه هایش میباشد. این مصونیت همچنان باید از جانب قراردادی که ( ) است نیز تامین گردد. هیچ یک از فعالیت های شرکت در جریان قرارداد نباید باعث ضرر، آسیب ، سوء استفاده جنسی و تبعیض به مشترکین و مستفدین برنامه شود.</p>
<p><b>Article 6: Termination of the Contract</b></p> <p>Neither HiHAO nor the contractor has the right to terminate the contract unless the contractor fails to fulfill the terms and conditions of the contract. In such cases the contractor will not be eligible to receive their performance guarantee.</p> <p><b>Note:</b></p> <p>Since the COVID-19 outbreak is recognized as global pandemic and is unpredictable challenge which is beyond the control of the governments worldwide, and unfortunately it is increased and spread in Afghanistan as well, should the Afghan government declare any emergency situation that would halt the operations of HiHAO organization due from this issue, in this case the HiHAO is not responsible for delivery and distribution of the Kitchen Gardening Tools</p>	<p><b>ماده ششم: فسخ قرارداد:</b></p> <p>مؤسسه و قراردادی هیچکدام حق فسخ قرارداد را ندارند مگر در صورتیکه قراردادی نتواند به همه شرایط این قرارداد پایبند بماند و اقلام قرارداد شده را به وقت زمان و با کیفیت مطلوبه تهیه نماید. در همچو حالات قراردادی مستحق بازپرداخت تضمین اجرا نمیشود.</p> <p><b>نوت:</b></p> <p>از آنجائیکه شیوع مرض کرونا یا COVID-19 به یک بیماری فراگیر و چالش غیر قابل پیش بینی و خارج از کنترل دولت ها شناخته شده که متأسفانه در افغانستان نیز شیوع و گسترش پیدا کرده است، بنا اگر دولت افغانستان در این زمینه هرگونه وضعیت اضطرار را اعلام نماید که باعث متوقف شدن فعالیت های مؤسسه و یا محدودیت رفت و آمد در شهر و بازار گردد، در این صورت مؤسسه دست به دست افغانستان هیچگونه مسئولیت در قبال تسلیم گیری و توزیع وسایل وسایل باغچه های خانگی را نداشته</p>

<p>and all the responsibilities including delivery, distribution, loading and unloading and unforeseen costs are belong to the contractor.</p> <p>It is worth mentioning in case of happening such issue and declaring any emergency situation by the government, the parties have the right to further negotiate to find a solution, suspend it for additional period of time with no additional costs or terminate it.</p>	<p>و تمام مسؤولیت نگهداری آنها که شامل بارگیری و هرگونه مصارف دیگر به دوش شرکت قراردادی خواهد بود</p> <p>شایان تذکر است در صورت بوجود آمدن چنین مشکل و اعلام وضعیت اضطرار از طرف دولت افغانستان، طرفین قرارداد صلاحیت مذاکره، تعلیق قرارداد و یا فسخ قرارداد را بدون پرداخت هیچگونه مصارف دارا میباشند.</p>
<p><b>Article 7: Copies and Amendments</b></p> <p>All the changes and modification to this contract must be made in written after agreement of both parties in order to be effective and verbal amendment is not valid.</p>	<p><b>ماده هفتم: تعدیلات</b></p> <p>هر نوع تعدیلات در این قرارداد به توافق جانبین بصورت کتبی صورت میگیرد.</p>
<p>As explained above, this contract is prepared and made in seven articles and two copies with agreement of both parties. After signing one copy will remain with HiHAO and the second copy with the contractor.</p> <p>On behalf of the organization:</p> <p>-----</p> <p>Executive Director/Authorized Representative</p> <p>Date:</p> <p>On behalf of the Contractor:</p> <p>-----</p> <p>Company President/ Authorized Representative</p> <p>Name:</p> <p>Signature:</p> <p>Date:</p>	<p>قرار شرح فوق این قرارداد به موافقه جانبین در هفت ماده و ضمائم به دو نسخه ترتیب گردیده است که بعد از امضا یک نسخه آن نزد مؤسسه و نسخه دیگر آن نزد قراردادی باقی میماند.</p> <p>از طرف مؤسسه:</p> <p>-----</p> <p>رئیس مؤسسه/نماینده با صلاحیت</p> <p>تاریخ:</p> <p>از طرف قراردادی:</p> <p>-----</p> <p>رئیس شرکت/ نماینده با صلاحیت</p> <p>نام:</p> <p>امضا:</p> <p>تاریخ:</p>



**AIB** بانک بین المللی افغانستان  
AFGHANISTAN INTERNATIONAL BANK

## **PAYMENT INSTRUCTION FOR INWARD REMITTANCES**

For receiving inward remittances into your account with Afghanistan International Bank we advise you to forward the following payment instruction to your business partners:

### **For AF/ (Commerz Bank)**

**Beneficiary:** HAND IN HAND AFGHANISTAN ORGANIZATION  
**Account number:** 0500301000293513  
**Account with:** Afghanistan International Bank (AIB)  
**SWIFT CODE:** AFIBAFKA  
**Intermediate Bank:** Commerz Bank  
**SWIFT CODE:** COBADEFFXXX

**IBAN numbers are not used for any inward transfer of fund to Afghanistan.**  
**IBAN numbers are not used for correspondent relationship accounts, the above**  
**mentioned instructions should suffice for fluent international payment flows.**

AFGHANISTAN INTERNATIONAL BANK  
Shahr-e- Naw, Haji Yaqoob Square, Shahabudin Watt,  
P.O.Box No, 2074 Kabul – Afghanistan  
Tel: +93 (0) 20 255 0 255  
Fax: +93 (0) 20 225 0 256  
[www.aib.af](http://www.aib.af)



















# RACHNA

## AGRI BUSINESS

### NOTICE TO PURCHASER

If this seed indicates acceptance by buyer of the following terms and conditions. If buyer does not accept the term hereunder, buyer may return the seed for full credit.

### WARRANTY AND LIMITATION OF LIABILITY

RACHNA warrants that the seed in this package/can is labeled as such and will conform to the label. RACHNA MAKES NO OTHER WARRANTY OR REPRESENTATION OF ANY KIND, EITHER EXPRESSED OR IMPLIED, INCLUDING NO WARRANTY OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE. There is no assurance of crop performance or free from disease (even if seed treated).

### LIMITATION OF LIABILITY

EXCLUSIVE REMEDY FOR LOSS OR DAMAGE ARISING OUT OF THE USE OF SEED IS LIMITED TO RETURN OF THE PURCHASE PRICE OF THE SEED AND BUYER MAY NOT RECOVER FROM SELLER OF RACHNA ANY OTHER DAMAGE, INCLUDING INCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL DAMAGES, claimed under any legal theory, whether breach of contract, strict liability, or otherwise.

### INDEMNIFICATION

By accepting this seed, Purchaser agrees to indemnify and hold RACHNA harmless from any claim asserted by any third party, whether or not the claim is notified the terms and conditions of the seed. This includes, but is not limited to, LIABILITY, DISCLAIMER OF WARRANTY, and other terms and conditions contained herein.

# RACHNA

## AGRI BUSINESS



100% PURE SEED



100% PURE SEED



100% PURE SEED

# RACHNA AGRI BUSINESS

Rachna Complex, Sheikhopura Road, Gurgaon  
info@rachnaseed.com | www.rachnaseed.com

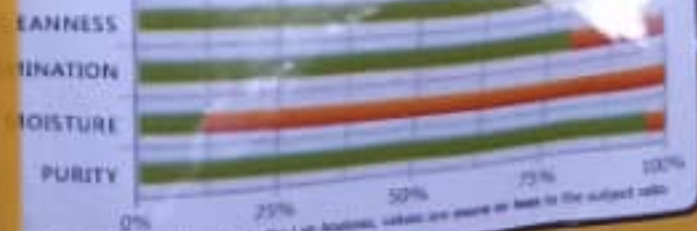
## Coriander Seed

SEEDS

500 gm



### Kind: Coriander



Lab: Green values are according to the Lab Analysis, values are more or less to the subject ratio. Field: Red values are according to the Field Analysis, values are more or less to the subject ratio.



**RACHNA**

AGRI BUSINESS



*We are making a Change!*

**Coriander Seeds**

ed.com

















RACHNA AGRI BUSINESS

Find: Cost











































